

<b>ДОГОВОР ЗА ВЗАИМНО СВЪРЗВАНЕ МЕЖДУ МОБИЛНАТА МРЕЖА НА "ЙЕТЕЛ БЪЛГАРИЯ" ЕАД И ФИКСИРАНАТА НА .....</b>	<b>AGREEMENT FOR INTERCONNECTION BETWEEN THE MOBILE NETWORK OF YETTEL BULGARIA EAD AND THE FIXED NETWORK OF .....</b>
<p>Днес, на.....20..... г. в гр. София, (наричана по-долу "Датата на сключване") между:</p> <p>"ЙЕТЕЛ БЪЛГАРИЯ" ЕАД, със седалище и адрес на управление: гр. София ж.к. "Младост" 4, Бизнес Парк София, сграда 6, регистрирано в Търговския регистър на Агенцията по вписванията с ЕИК 130460283, представлявано от ....., наричано по-долу за краткост "YETTEL",</p>	<p>Today..... 20.... in Sofia (hereinafter referred to as "Date of concluding") between:</p> <p><b>YETTEL BULGARIA EAD</b>, having its seat and registered address in Sofia, jk. Mladost 4, Business Park Sofia, building 6, registered under UIC 130460283 in the Commercial Register at the Registry Agency, represented by ....., hereinafter referred to as YETTEL,</p>
и	And
<p>„.....“, със седалище и адрес на управление: ....., вписано в Търговския регистър, с ЕИК ....., представлявано от ....., наричано по-долу за краткост „ДРУЖЕСТВО“ и „ДРУЖЕСТВОТО“,</p>	<p>„.....“, having its seat and registered address: ....., registered under UIC ..... in the Commercial Register at the Registry Agency, represented by ....., hereinafter referred to as "COMPANY" and "The Company",</p>
Като се има предвид, че	Whereas,
"YETTEL" и "ДРУЖЕСТВОТО" са наричани по-долу заедно за краткост "страни" или "страните",	YETTEL and the Company, hereinafter are referred to as "parties" or "the parties"
"Мрежа на YETTEL" означава съвкупността от комутационни, преносни и радиосъоръжения, използвани в тяхната съвкупност за предоставяне на мобилни обществени електронни съобщителни услуги на своите потребители по търговски начин.	"YETTEL network" shall mean the totality of switching, transfer and radio facilities, used in their entirety for provision of mobile public electronic communications services to its user for commercial purposes.
"Мрежа на Дружеството" означава съвкупността от преносни и комутационни съоръжения и други ресурси, които дават възможност за предоставяне на електронни съобщителни услуги за неограничен кръг потребители по търговски начин.	"Company network" shall mean the totality of transfer and switching and other facilities, which give the opportunity for providing of electronic communications services to an unlimited number of users commercially.
се сключи настоящият договор за следното:	the following agreement is concluded:
<b>1. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА</b>	<b>1. SUBJECT OF THE AGREEMENT</b>
1.1. Страните, в качеството си на предприятия, предоставящи обществени електронни съобщителни мрежи (наричани по-долу „мрежи“) за предоставяне на електронни съобщителни услуги осъществяват взаимно свързване на мрежите си с цел потребителите на едната страна да разменят съобщения с потребителите на другата страна.	1.1. The parties in their capacity of undertakings that provide public electronic communications networks /hereinafter referred to as "networks"/ for providing of electronic communications services shall provide interconnection of their networks for the purpose to allow the users of one party to communicate with the users of the other party.
1.2. Дружеството се съгласява да осигурява достъп и свързване и да поддържа свързана своята фиксирана мрежа към мобилната мрежа на YETTEL и YETTEL се съгласява да осигурява достъп и свързване и да поддържа свързана своята мобилна мрежа към фиксираната мрежа на Дружеството с цел осигуряването на взаимното свързване.	1.2. The Company shall agree to provide access and connection and to maintain its fixed network connected to YETTEL's mobile network and YETTEL shall agree to provide access and connection and to maintain its mobile network connected to the fixed network of the Company for the purpose of interconnection to be provided.
1.3. Настоящият договор се прилага и за абонати на чужди мобилни оператори, разговарящи в роуминг чрез мрежата на YETTEL. Настоящият договор се прилага и в случаите, когато потребители на ДРУЖЕСТВОТО разменят съобщения с потребители на YETTEL в роуминг.	1.3. This agreement shall also apply for subscribers of foreign mobile operators using roaming via YETTEL network. This agreement shall also apply in cases when users of the Company communicate with YETTEL users in roaming.
1.4. Настоящият Договор се прилага за услугите, описани съгласно т.2. по-долу и съгласно изискванията на Общите условия по т.2.2.1.	1.4. The present Agreement shall apply for the services, listed according to item 2 hereinafter, and according to the requirements of the General terms and conditions under item 2.2.1.
<b>2. ОБХВАТ НА ДОГОВОРА</b>	<b>2. SCOPE OF THE CONTRACT</b>

2.1. Услугите, спрямо които настоящият договор се прилага, са описани в Приложение № 1.	2.1. The services for which the present Agreements apply are listed in Appendix № 1.
2.2. Неразделна част от този договор представляват: 2.2.1. Общите условия при сключване на договор за взаимно свързване с мобилната мрежа на „Йеттел България“ ЕАД (Общи условия); 2.2.2. Приложение № 1; 2.2.3. Приложенията, описани в Приложение № 1; 2.2.4 Приложение 2 – Лица за контакт.	2.2. The following are inseparable part of the present Agreement: 2.2.1. The General Terms and Conditions for conclusion of agreement for interconnection with the mobile network of Yettel Bulgaria EAD (General Terms); 2.2.2. Appendix № 1; 2.2.3. The Appendixes, listed in Appendix № 1; 2.2.4 Appendix № 2 - Contact Persons
2.3. Нови услуги могат да бъдат прибавяни към обхвата на Договора или съответно съществуващи да бъдат премахвани единствено чрез подписване на съответното Приложение за услуга или прекратяване на съществуващото такова. В случаите по т.2.3. страните актуализират Приложение № 1.	2.3. New services can be added to the scope of the Agreement, or respectively existing ones to be removed, only by signing of relevant Appendix for services or by termination of an existing one. In the cases under item 2.3. the parties update Appendix №1.
<b>3. СРОК НА ДЕЙСТВИЕ</b>	<b>3. TERM OF THE AGREEMENT</b>
3.1. Този договор, ведно с Приложенията към него, има действие за срок от една година, считано от датата на влизането му в сила. Настоящият договор влиза в сила от датата на подписването му от страните.	3.1. This agreement shall be effective for a period of one year as of the date it enters into force. The agreement enters into force from the date of its signing by the parties.
3.2. Срокът на всяко приложение, неразделна част от този договор, започва да тече от датата на подписването му и изтича, когато изтича срокът на настоящия договор. Всяко приложение по отделно подлежи на прекратяване, разваляне и временно спиране, както и на всички правила, отнасящи се към Договора, съгласно условията, предвидени в Общите условия, Договора и приложенията към тях.	3.2. The term of each Appendix, inseparable part of the Agreement, begin on the date of its signing and ends when the terms of the Agreement expires. Each individual Appendix can be a subject of termination, cancelation and temporary suspension, as well as of all rules, regarding the Agreement, according to the conditions foreseen in the General terms and conditions, the Agreement and the Appendixes to them.
3.2. След изтичането на срока на действие на Договора по т.3.1., Договорът става безсрочен.	3.2. After the expiration of the term of the agreement under item 3.1., the Agreement shall be with no term.
<b>4. ЦЕНИ</b>	<b>4.PRICES</b>
Цените за съответните услуги по т.2 от настоящия Договор се посочват в Приложенията за всяка услуга, които са неразделна част от Договора, или в Общите условия и Приложенията към тях.  Промени в цените се правят съгласно условията, посочени в Общите условия и/или Приложенията към Договора.	The prices for the respective services under item 2 of the present Agreement shall be included in the Appendixes for each service, which are inseparable part of the Agreement, or in the General Terms and Conditions and the Appendixes to them.  Amendments to the prices are made in accordance with the conditions, described in the General Terms and Conditions and the Appendixes to the Contract.
<b>5. ДРУГИ РАЗПОРЕДБИ</b>	<b>5. OTHER PROVISIONS</b>
5.1. Настоящият договор се прилага и е обвързващ за страните и за техните универсални правоприменници. Независимо от предвиденото в предходното изречение, никоя от страните няма право да прехвърля права и/или задължения, произтичащи от настоящия договор, на трети лица, без изричното и предварително писмено съгласие на другата страна, като това съгласие не трябва да бъде неоснователно отказвано. При даване на писмено съгласие по смисъла на предходното изречение предварително условие е	5.1. This agreement applies and is binding for the parties and their universal successors. Notwithstanding the provided in the previous sentence, none of the parties shall have the right to transfer rights and/or obligations, ensuing from this agreement, to third parties without the explicit and prior written consent of the other party and this consent shall not be denied groundlessly. If consent in writing is given under the meaning of the previous sentence it is a precondition that the assigning party shall procure that the assignee, transferee, lessee or sub-contractor, as the case may be, enters into a novation

<p>преотстъпващата страна да изиска от правоприменника, подизпълнителя, изпълнителя да встъпят в новационно или друго писмено споразумение между страните като правоприменника, подизпълнителя и изпълнителя да се задължат да изпълняват клаузите и изискванията на настоящия договор.</p>	<p>agreement or another written agreement between the parties and the assignee/successor/sub-contractor to observe and perform the terms and the conditions of this agreement.</p>
<p>5.2. За всички неуредени в настоящия Договор и неговите приложения въпроси се прилагат Общите условия, с които Дружеството е имало възможност да се запознае на интернет страницата на YETTEL. С подписването на настоящия Договор Дружеството потвърждава, че е получило Общите условия и се съгласява с тях.</p>	<p>5.2. For all matters unsettled in the present Agreement and the Appendixes to it the General Terms and Conditions, which the Company has had opportunity to find and read on YETTEL's web site. By signing the present Agreement the Company confirms that a copy of the General terms and conditions is presented to the Company and it agrees with them by signing the present Agreement, shall apply.</p>
<p>5.3. Нищожността на отделни разпоредби (или части от тях) на този Договор не води до нищожност на целия Договор или до нищожност на цялата разпоредба. В случай че някоя от разпоредбите на този Договор е нищожна съгласно действащото законодателство, тя се замества от съответната императивната норма от действащото законодателство или, ако такава няма, от установения между българските оператори обичаи.</p>	<p>5.3. In the event that any provision (or part of it) contained in this Agreement appears to be null this shall not affect the validity of the entire Agreement, or the whole provision. In case that any of the provisions of this Agreement is held to be null according to the legislation in force, the respective provision shall be substituted by the relevant imperative provision of the legislation in force, or by the established between the Bulgarian operators customs, if any.</p>
<p>5.4. Изменения и допълнения на настоящия Договор могат да се правят единствено по взаимно съгласие на страните, обективизирано в писмена форма, освен в предвидените в Договора и Общите условия изключения, както и в случай на изменения, свързани с влязло в сила решение на държавен орган.</p>	<p>5.4. Amendments and supplements to this Agreement could be made only by mutual agreement of the parties in written form, except in the provided in the Agreement and the General terms and conditions exceptions, as well as in case of amendments, related to a decision of a state authority which has entered into force.</p>
<p>5.5. С подписването на настоящия Договор се прекратява действието на всички договори и допълнителни споразумения, които уреждат отношенията между страните по отношение на услуги, уреджани от настоящия Договор.</p>	<p>5.5. By signing the present Agreement the effect of all Agreements and Additional Agreements, which settle the relations between the parties regarding services, governed by the present Agreement.</p>
<p>5.6. Настоящият Договор се състави и подписа в два еднообразни екземпляра на български и английски език, всеки със силата на оригинал – по един за всяка от страните, като в случай на несъответствие българският текст ще бъде водещ.</p>	<p>5.6. This agreement is prepared and signed in two uniform copies in Bulgarian and English language, each of them having the force of an original – one for each party, and in case of any discrepancies, the Bulgarian text shall prevail.</p>
<p>5.7. ДРУЖЕСТВОТО декларира и гарантира, че е информирало законните представители, пълномощниците, лицата за контакт и/или служителите на ДРУЖЕСТВОТО и на неговите подизпълнители (ако има такива), чиито данни са или ще бъдат предоставени на YETTEL при или повод сключването, изпълнението и/или прекратяването на настоящия Договор, че YETTEL ще обработва техните данни съгласно Политиката за личните данни при работа с доставчици, публикувана на <a href="http://www.yettel.bg/privacy">www.yettel.bg/privacy</a>.</p>	<p>5.7. The COMPANY warrants and represents that it has informed the legal representatives, attorneys in fact, contact persons and/or the employees of the COMPANY and of its subcontractors (if any), that any data relating to them that is or will be provided to YETTEL in connection with the signature of this Agreement and/or its performance and/or termination, shall be processed by YETTEL according to the Privacy policy for working with suppliers, published at <a href="http://www.yettel.bg/privacy">www.yettel.bg/privacy</a>.</p>
<p>За Yettel/On behalf of Yettel: ...../..... ...../.....</p>	<p>За ...../ On behalf of ..... ...../..... ...../.....</p>

<p align="center"><b>ПРИЛОЖЕНИЕ № 1</b>  <b>КЪМ ДОГОВОР ЗА ВЗАИМНО СВЪРЗВАНЕ</b>  <b>МЕЖДУ МОБИЛНАТА МРЕЖА НА “ЙЕТТЕЛ</b>  <b>БЪЛГАРИЯ” ЕАД И ФИКСИРАНАТА НА</b>  .....</p>	<p align="center"><b>APPENDIX № 1</b>  <b>TO AGREEMENT FOR INTERCONNECTION</b>  <b>BETWEEN THE MOBILE NETWORK OF YETTEL</b>  <b>BULGARIA EAD AND THE FIXED NETWORK OF</b>  .....</p>
<p>1. Услугите, спрямо които настоящият договор се прилага, са:</p> <p>1.1. Терминиране в мрежата на YETTEL на гласови телефонни повиквания, генерирани в мрежата на ДРУЖЕСТВОТО, включително транзит към пренесен номер;</p> <p>1.2. Терминиране в мрежата на YETTEL на гласови телефонни повиквания, генерирани в чуждестранни мрежи, включително транзит към пренесен номер;</p> <p>1.3. Достъп до гласови негеографски услуги (0700,0800);</p> <p>1.4. Достъп до бази данни с пренесени номера;</p>	<p>1. The services for which the present Agreements apply are:</p> <p>1.1. Termination in the network of YETTEL of voice telephone calls, generated in the network of the Company, including transit to a ported number;</p> <p>1.2. Termination in the network of YETTEL of voice telephone calls, generated in foreign networks, including transit to a ported number;</p> <p>1.3. Access to non-geographic voice services (0700,0800);</p> <p>1.4. Access to data base of ported numbers;</p>
<p>2. За услугите по т.1 от настоящото приложение са изготвени и подписани в два еднообразни екземпляра следните приложения, които са неразделна част от Договора:</p> <p>2.1. Приложение „А“ за предоставяне на услуга терминиране на национален трафик;</p> <p>2.2. Приложение „В“ за предоставяне на услуга терминиране на международен трафик;</p> <p>2.3. Приложение „С“ за предоставяне на услуга достъп до гласови негеографски услуги (0700, 0800);</p> <p>2.4. Приложение „Е“ за предоставяне на услуга Достъп до бази данни с пренесени номера.</p>	<p>2. For the services in item 1 of the present Appendix the following Appendixes, which are inseparable part of the Agreement, are prepared and signed in two copies:</p> <p>2.1. Appendix “A” for provision of service Termination of national traffic;</p> <p>2.2. Appendix “B” for provision of service Termination of international traffic;</p> <p>2.3. Appendix for “C” provision of service Access to non-geographic voice services (0700, 0800);</p> <p>2.4. Appendix “E” for provision of service Access to data base of ported numbers.</p>

<b>ПРИЛОЖЕНИЕ № 2</b> <b>КЪМ ДОГОВОР ЗА ВЗАИМНО СВЪРЗВАНЕ</b> <b>МЕЖДУ МОБИЛНАТА МРЕЖА НА “ЙЕТТЕЛ</b> <b>БЪЛГАРИЯ” ЕАД И ФИКСИРАНАТА МРЕЖА НА</b> <b>“.....”</b>		<b>APPENDIX № 2</b> <b>TO AGREEMENT FOR INTERCONNECTION</b> <b>BETWEEN THE MOBILE NETWORK OF YETTEL</b> <b>BULGARIA EAD AND THE FIXED NETWORK OF</b> <b>.....</b>	
<b><u>ЛИЦА ЗА КОНТАКТИ</u></b>			
	<b>ЗА YETTEL:</b>	<b>За Компанията</b>	
Координатор:			
Отчитане на трафика:			
Фактуриране:			
Планиране и съгласуване:			
Експлоатация и поддръжка:			
Обслужване на клиенти:			
<b>CONTACT PERSONS</b>			
	<b>For YETTEL</b>	<b>For the Company</b>	
Coordinator:			
Accounting of the traffic:			
Issuing of invoices:			
Planning and cooperation:			
Exploitation and maintenance:			
Customer service:			

<p align="center"><b>ПРИЛОЖЕНИЕ А</b> <b>ЗА ПРЕДОСТАВЯНЕ НА УСЛУГАТА</b> <b>ТЕРМИНИРАНЕ НА НАЦИОНАЛЕН ТРАФИК</b> <b>МЕЖДУ МОБИЛНАТА МРЕЖА НА “ЙЕТЕЛ</b> <b>БЪЛГАРИЯ” ЕАД И ФИКСИРАНА МРЕЖА НА</b> <b>„.....“</b></p>	<p align="center"><b>APPENDIX A</b> <b>FOR PROVISION OF SERVICE TERMINATION OF</b> <b>NATIONAL TRAFFIC BETWEEN THE MOBILE</b> <b>NETWORK OF YETTEL BULGARIA EAD AND THE</b> <b>FIXED NETWORK OF „.....”</b></p>
<p>Днес, на.....20... г. в гр. София, (наричана по-долу <b>“Датата на сключване”</b>) между:</p> <p>“ЙЕТЕЛ БЪЛГАРИЯ” ЕАД, със седалище и адрес на управление: гр. София ж.к. “Младост” 4, Бизнес Парк София, сграда 6, регистрирано в Търговския регистър на Агенцията по вписванията с ЕИК 130460283 наричано по-долу за краткост “YETTEL”,</p>	<p>Today..... 20... in Sofia (hereinafter referred to as “Date of concluding) between:</p> <p>YETTEL BULGARIA EAD, having its seat and registered address in Sofia, jk. Mladost 4, Business Park Sofia, building 6, registered under UIC 130460283 in the Commercial Register at the Registry Agency, hereinafter referred to as YETTEL,</p>
<p>и</p>	<p>And</p>
<p>„.....“, със седалище и адрес на управление: ....., вписано в Търговския регистър, с ЕИК ....., представлявано от ....., наричано по-долу за краткост „ДРУЖЕСТВО” и „ДРУЖЕСТВОТО”, а “YETTEL” и “ДРУЖЕСТВОТО”, наричани по-долу заедно за краткост “страни” или “страните”,</p>	<p>„.....”, having its seat and registered address ....., registered under UIC ..... in the Commercial Register at the Registry Agency, represented by ....., hereinafter referred to as “COMPANY” and “The Company”, and YETTEL and the Company, hereinafter referred to as “parties” or “the parties”,</p>
<p>се сключи настоящото Приложение А към Договора за взаимно свързване между мобилната мрежа на YETTEL и фиксираната мрежа на ДРУЖЕСТВОТО (Договор), обхващащо терминиране на национален трафик от фиксирани потребители на ДРУЖЕСТВОТО, използващи фиксирани номера от Националния номерационен план (ННП), към мобилни потребители на YETTEL, както и за терминиране на национален трафик от крайни потребители на мобилната мрежа на YETTEL, включително потребители на чужди мобилни мрежи в роуминг, към потребители на ДРУЖЕСТВОТО, използващи фиксирани номера от ННП.</p>	<p>the following Appendix A to the Agreement for interconnection between the mobile network of YETTEL and the fixed network of the Company (Agreement) is concluded and shall cover the termination of national traffic from fixed users of the Company, using fixed numbers from National numbering plan (NNP), to mobile users of YETTEL, as well as the termination of national traffic from end users of the YETTEL’s mobile network, including users of foreign mobile networks in roaming, to the Company’s users, using fixed numbers from NNP.</p>
<p align="center"><b>I. ОСЪЩЕСТВЯВАНЕ НА ВЗАИМНОТО СВЪРЗВАНЕ</b></p>	<p align="center"><b>I. REALIZATION OF INTERCONNECTION</b></p>
<p>1.1. Свързването се осъществява чрез 1xE1 (2Mbit/sec) линия/и, изградена/и между точки за свързване от мрежите на страните и 2Mbit/sec портове, осигурени от всяка от страните в съответната точка на взаимно свързване на всяка страна.</p> <p>За целите на настоящото Приложение линията по т. 1.1. е осигурена от Дружеството, по реда и условията на Закона за електронните съобщения и действащото Българско законодателство.</p>	<p>1.1. Interconnection shall be performed through 1xE1 (2Mbit/sec) line(s), built between connection points of the parties’ networks and 2Mbit/sec ports, provided by each party in its point of interconnection.</p> <p>For the purposes of the present Appendix the line under item 1.1. shall be provided by the Company, under the terms and conditions of the Law on Electronic Communications and the Bulgarian legislation in force.</p>
<p>1.2. Точките за свързване на страните са следните:</p> <p>За YETTEL: гр. София, ж.к. Младост 4, ул. „Бизнес парк“ 1Б, сграда 6 Yettel</p> <p>За Дружеството:</p>	<p>1.2. The Point of Interconnection of the parties shall be the following: For YETTEL: Sofia, Mladost-4, 1B Business park Street, Yettel building 6</p> <p>For the Company:</p>
<p>1.3. Разходите по изграждането и поддържането на физическата свързаност между точките за достъп на</p>	<p>1.3. The expenses for building and maintaining the physical connection between the points of access of the parties shall be shared between them as follow:</p>

страните се разпределят между последните, както следва:	

II. ЦЕНИ	II. PRICES																																				
2.1. Цените, които страните си дължат взаимно за национално терминиране на трафик, са съгласно публично оповестените от всяка страна и се прилагат след получаване на официално писмено предварително уведомление.	2.1. The prices that the parties owe to one another for national termination of traffic are according the ones that are publicly disclosed by each party and are applicable after an official written notice has been received in advance.																																				
2.2. Промени в цените по т. 2.1. се извършват съгласно процедурите и сроковете, описани в т. 5 от Общите условия към Договора или съгласно наложените на всяка страна задължения по влязъл в сила акт на държавен орган.	2.2. Amendments to the prices under item 2.1. are made according to the procedures and terms described in item 5 of the General Terms and Conditions to the Agreement or according to obligations imposed on each party with an entered into force act of a state authority.																																				
2.3. За услугата „транзит към пренесен номер“, когато YETTEL пренася през мрежата си повиквания, генерирани в мрежата на Дружеството, когато Дружеството е извън домейна на мобилната преносимост, към първоначално или последващо пренесен номер от мрежата на YETTEL, Дружеството ще заплаща на YETTEL следните цени: 2.3.1. Цена в размер на 0,03 лв. за минута транзитиран трафик, както и приложимата цена за терминиране на минута гласов трафик, изходящ от мрежата на Дружеството, в мрежата на YETTEL.  2.3.2. В цената по т. 3.1. не е включен данък върху добавена стойност (ДДС).	2.3. For the service transit to ported number, when YETTEL transmits through its network calls, generated in the Company's network, if the Company is outside the mobile portability domain, to initially or subsequently ported number from YETTEL's network, the Company shall pay to YETTEL the following prices: 2.3.1. Price to the amount of 0,03 BGN per minute of transited traffic, as well as the applicable price for a minute of voice call termination, generated in the Company's network and terminated in YETTEL's network. 2.3.2 The price under the above item 3.1 do not include value added tax (VAT).																																				
III. ТЕХНИЧЕСКА КОНФИГУРАЦИЯ	III. TECHNICAL CONFIGURATION																																				
3.1. СИГНАЛНИ КОДОВЕ НА ТОЧКИТЕ ЗА СВЪРЗВАНЕ НА НАЦИОНАЛНА РАВНИНА (NI=2)	3.1. SIGNALLING CODES OF THE CONNECTION POINTS ON NATIONAL LAYER (NI=2)																																				
3.1.1. YETTEL	3.1.1. YETTEL																																				
<table border="1"> <thead> <tr> <th>Мобилн Центра</th> <th>Функци</th> <th>C7 Сигн Код</th> <th>Вид</th> <th>MTP Вариа</th> <th>Up Variant</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>MSC11</td> <td>GMSC</td> <td>2-1913</td> <td></td> <td>ITU Blue</td> <td>ISUPv4 Q.767</td> </tr> <tr> <td>MGW11</td> <td>STP</td> <td>2-1889</td> <td></td> <td>ITU Blue</td> <td>N/A</td> </tr> </tbody> </table>	Мобилн Центра	Функци	C7 Сигн Код	Вид	MTP Вариа	Up Variant	MSC11	GMSC	2-1913		ITU Blue	ISUPv4 Q.767	MGW11	STP	2-1889		ITU Blue	N/A	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Mobile Exchan</th> <th>Functi</th> <th>C7 Signal Code</th> <th>Type</th> <th>MTP Вариан</th> <th>Up Variant</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>MSC11</td> <td>GMSC</td> <td>2-1913</td> <td></td> <td>ITU - Blue</td> <td>ITU - Blue</td> </tr> <tr> <td>MGW11</td> <td>STP</td> <td>2-1889</td> <td></td> <td>ITU Blue</td> <td>N/A</td> </tr> </tbody> </table>	Mobile Exchan	Functi	C7 Signal Code	Type	MTP Вариан	Up Variant	MSC11	GMSC	2-1913		ITU - Blue	ITU - Blue	MGW11	STP	2-1889		ITU Blue	N/A
Мобилн Центра	Функци	C7 Сигн Код	Вид	MTP Вариа	Up Variant																																
MSC11	GMSC	2-1913		ITU Blue	ISUPv4 Q.767																																
MGW11	STP	2-1889		ITU Blue	N/A																																
Mobile Exchan	Functi	C7 Signal Code	Type	MTP Вариан	Up Variant																																
MSC11	GMSC	2-1913		ITU - Blue	ITU - Blue																																
MGW11	STP	2-1889		ITU Blue	N/A																																
3.1.2. Дружеството	3.1.2. the Company																																				
<table border="1"> <thead> <tr> <th>Централа</th> <th>Функц</th> <th>C7 Сигнал Код</th> <th>Вид</th> <th>MTP Вариант</th> <th>Up Variant</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>.....</td> <td>.....</td> <td>.....</td> <td>.....</td> <td>.....</td> <td>.....</td> </tr> <tr> <td>.....</td> <td>.....</td> <td>.....</td> <td>.....</td> <td>.....</td> <td>.....</td> </tr> </tbody> </table>	Централа	Функц	C7 Сигнал Код	Вид	MTP Вариант	Up Variant	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Mobile Exchan</th> <th>Functio</th> <th>C7 Signal Code</th> <th>Type</th> <th>MTP Вариан</th> <th>Up Variant</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>.....</td> <td>.....</td> <td>.....</td> <td>.....</td> <td>.....</td> <td>.....</td> </tr> <tr> <td>.....</td> <td>.....</td> <td>.....</td> <td>.....</td> <td>.....</td> <td>.....</td> </tr> </tbody> </table>	Mobile Exchan	Functio	C7 Signal Code	Type	MTP Вариан	Up Variant	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
Централа	Функц	C7 Сигнал Код	Вид	MTP Вариант	Up Variant																																
.....	.....	.....	.....	.....	.....																																
.....	.....	.....	.....	.....	.....																																
Mobile Exchan	Functio	C7 Signal Code	Type	MTP Вариан	Up Variant																																
.....	.....	.....	.....	.....	.....																																
.....	.....	.....	.....	.....	.....																																
3.2. МАРШРУТИЗАЦИЯ НА СИГНАЛНАТА ВРЪЗКА	3.2. ROUTING OF SIGNAL CONNECTION																																				

Сигнална връзка	Първи маршрут	Втори маршрут	Signal connection	First Route	Second Route
.....	.....	---	.....		---
.....	.....	---		.....	---
<b>3.3. ИНФОРМАЦИЯ ЗА ТРАФИКА:</b> Начин на сигнализиране "EN BLOCK" Избор на веригата: YETTEL – Method 2/Q764 ДРУЖЕСТВОТО - Method 2/Q764 Синхронизация: Стандартна, От горна транзитна равнина			<b>3.3. TRAFFIC INFORMATION:</b> Way of signaling "EN BLOCK" Selection of Chain: YETTEL – Method 2/Q764 the Company – Method 2/Q764 Synchronization: Standard, From upper transit plane		
<b>3.4. ТЕСТОВИ ПРОЦЕДУРИ- СЪГЛАСНО ITU НА CCS NO7.</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• MTP Level2 Q.781</li> <li>• MTP Level3 Q.782</li> <li>• ISUP Basic Call Control Part Q.784</li> <li>• ISUP Supplementary Service Part Q.785</li> </ul>			<b>3.4. TEST PROCEDURES – under ITU of CCS N 7</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• MTP Level2 Q.781</li> <li>• MTP Level3 Q.782</li> <li>• ISUP Basic Call Control Part Q.784</li> <li>• ISUP Supplementary Service Part Q.785</li> </ul>		
<b>3.5. НОМЕРАЦИОНЕН ПЛАН</b> <b>3.5.1. НОМЕРА, ПРЕДОСТАВЕНИ НА YETTEL</b> Код за достъп до мрежата (NDC)=89 Абонатни номера: X <sub>1</sub> X <sub>2</sub> X <sub>3</sub> X <sub>4</sub> X <sub>5</sub> X <sub>6</sub> X <sub>7</sub> - където X <sub>1</sub> е различно от 1			<b>3.5. Numbering plan</b> <b>3.5.1. Numbers assigned to Yettel</b> National Destination Code (NDC): 89 Subscriber numbers: X <sub>1</sub> X <sub>2</sub> X <sub>3</sub> X <sub>4</sub> X <sub>5</sub> X <sub>6</sub> X <sub>7</sub> –where X <sub>1</sub> is different from 1.		
<b>3.5.2. Номера, пренесени в мрежата на YETTEL</b> Кодове за достъп: NDC = 88, 988, 989 – за пренесени номера от мрежата на "А1 България" ЕАД NDC = 87 – за пренесени номера от мрежата на „БТК“ АД NDC = 999 – пренесени номера от мрежата на "Ти ком" ООД NDC = 996 – пренесени номера от мрежата на „Булсатком“ ЕАД Абонатни номера: X <sub>1</sub> X <sub>2</sub> X <sub>3</sub> X <sub>4</sub> X <sub>5</sub> X <sub>6</sub> [X <sub>7</sub> ]			<b>3.5.2. Ported numbers in Yettel's network:</b> Network codes: NDC = 88, 988, 989 – for ported out numbers from the A1 Bulgaria network NDC = 87 – for ported out numbers from the BTC network NDC = 999 – for ported numbers Ti Com network NDC = 996 – for ported numbers from Bulsatcom network Subscriber numbers: X <sub>1</sub> X <sub>2</sub> X <sub>3</sub> X <sub>4</sub> X <sub>5</sub> X <sub>6</sub> [X <sub>7</sub> ]		
<b>3.5.3. ДРУЖЕСТВОТО има следния първично предоставен номерационен капацитет: (link from CRC site)</b>  Страните се споразумяват, че при изменение и/или допълнение на предоставените географски номера на ДРУЖЕСТВОТО, посочени в Таблицата към настоящата точка, вследствие на влязло в сила решение на КРС, ДРУЖЕСТВОТО ще уведоми писмено YETTEL за изменението, респективно допълнението в номерационния си план. Към уведомлението се прилага копие от препис на решението на КРС и/или копие от издаденото на ДРУЖЕСТВОТО изменение на Разрешението за ползване на индивидуално определен ограничен ресурс – номера за осъществяване на обществени електронни съобщения чрез обществена електронна съобщителна мрежа и предоставяне на фиксирана телефонна услуга. YETTEL въвежда необходимите промени в своята мрежа, съгласно полученото уведомление по предходното изречение в срок до 7 (седем) работни дни от получаването му. Номерата към Таблицата по точка 3.5.3 автоматично се изменят в съответствие с решението на КРС от момента на получаване на уведомлението.			<b>3.5.3. Numbering capacity initially assigned to the Company: (link from CRC site)</b>  The Parties agree that in case of changes and/or amendments of the given number capacity written in the Table to the present item in a result of CRC's Decision that came into force, the Company shall send a written notification to Yettel about the change and/or amendment of its number capacity. A copy of CRC's Decision and/or copy of the amendment of the License shall be attached to the written notification. Yettel will execute changes in its network according the written notification in 7 (seven) business days after receiving the written notification. The number capacity written in the Table to Item 3.5.3 shall be automatically changed according the CRC's Decision from the moment the written notification is received by Yettel.		



<p>3.5.4. Дължина на номерата</p> <p>YETTEL използва номерационен план с дължина на национално значимите номера не повече от 9 (девет) цифри включая NDC, като се използват национално регулираните NDC.</p> <p><b>ДРУЖЕСТВОТО:</b> Дружеството използва номерационен план с дължина на национално значимите номера от 8 (осем) цифри включая NDC, като се използват национално регулираните NDC.</p>	<p>3.5.4. Length of Numbers</p> <p>YETTEL uses numbering plan with a maximum length of national significant numbers of 9 /nine/ digits, including NDC. The nationally regulated NDC are used.</p> <p>The Company: The Company uses fixed numbering plan with a length of national significant numbers of 8 /eight/ digits, including NDC. The nationally regulated NDC are used.</p>
<p>3.5.5. Номера за обслужване на клиенти и гласова поща:</p> <p>3.5.5.1. YETTEL :       089123,                                   089121 – гласова поща,</p> <p>3.5.5.2. ДРУЖЕСТВОТО:</p> <p>3.5.5.3. Обаждания към номера по т. 3.5.5.1 и 3.5.5.2. се обслужват, независимо от договореното по т. 3.5.6.</p>	<p>3.5.5. Customer care service numbers and voice mail:</p> <p>3.5.5.1. YETTEL:       089123,                                   089121 – voice mail,</p> <p>3.5.5.2. The Company:</p> <p>3.5.5.3. Calls to numbers from item 3.5.5.1. and 3.5.5.2. are served, regardless of the provided in item 3.5.6.</p>
<p>3.5.6. ПРИНЦИПИ И ФОРМАТ НА НАСОЧВАНЕ НА ТРАФИК:</p> <p>3.5.6.1. Договореният принцип за насочване на трафика е насочване на изходящия трафик към най-близката точка на взаимно свързване на другата страна.</p> <p>3.5.6.2. Към първоначално предоставени номера на YETTEL от Националния номерационен план:</p> <p style="padding-left: 40px;">За код (NDC) "89" към YETTEL да се предава 89X<sub>1</sub>X<sub>2</sub>X<sub>3</sub>X<sub>4</sub>X<sub>5</sub>X<sub>6</sub> X<sub>7</sub></p> <p>3.5.6.3. Към първоначално предоставени номера на ДРУЖЕСТВОТО от Националния номерационен план:</p> <p>Към ДРУЖЕСТВОТО да се предава NDC X<sub>1</sub>X<sub>2</sub>X<sub>3</sub>X<sub>4</sub>X<sub>5</sub>[X<sub>6</sub>X<sub>7</sub>] където, NDC – национален код за направление, състоящ се от не повече от три цифри.</p> <p>X<sub>1</sub>X<sub>2</sub>X<sub>3</sub>X<sub>4</sub>X<sub>5</sub>[X<sub>6</sub>X<sub>7</sub>] - абонатен номер, състоящ се от не повече от седем цифри в зависимост от дължината на кода (NDC)</p>	<p>3.5.6. Traffic Routing Principles and Formats</p> <p>3.5.6.1 The approved principle of routing the traffic shall be the directing of outgoing traffic to the closest point of interconnection of the other party.</p> <p>3.5.6.2. To primary assigned numbers to YETTEL from the NNP</p> <p style="padding-left: 40px;">For code (NDC) "89" to YETTEL to be forwarded 89X<sub>1</sub>X<sub>2</sub>X<sub>3</sub>X<sub>4</sub>X<sub>5</sub>X<sub>6</sub>X<sub>7</sub></p> <p>3.5.6.3. To primary assigned numbers to the Company from the NNP</p> <p>To the Company to be forwarded NDC X<sub>1</sub>X<sub>2</sub>X<sub>3</sub>X<sub>4</sub>X<sub>5</sub>[X<sub>6</sub>X<sub>7</sub>] whereas, NDC –national destination code, consisting of not more than three figures;</p> <p>X<sub>1</sub>X<sub>2</sub>X<sub>3</sub>X<sub>4</sub>X<sub>5</sub>[X<sub>6</sub>X<sub>7</sub>] subscriber number, comprising no more than seven figures, depending on the length of the code (NDC)</p>
<p>3.6. Технически спецификации при обслужване на трафик към пренесени номера:</p> <p>3.6.1. ДРУЖЕСТВОТО е извън домейна на мобилната преносимост, но има достъп до базата данни с пренесени мобилни номера и е подписало Приложение Е към Договора:</p> <p>Дружеството ще маршрутизира повиквания към пренесени в мрежата на YETTEL национално значими номера със следния формат на насочване:</p> <p>За код: NDC = 88, 988, 989 – за пренесени номера от мрежата на "А1 България" ЕАД NDC = 87 – за пренесени номера от мрежата на „БТК“ АД</p>	<p>3.6. Technical specifications in routing traffic to ported numbers:</p> <p>3.6.1. The Company is outside the mobile portability domain but has an access to the data base with all ported mobile numbers and has signed Appendix E to the Agreement:</p> <p>The Company shall forward mobile numbers numbers in YETTEL's network with following routing format:</p> <p>For code : NDC = 88, 988, 989 – for ported out numbers from the A1 Bulgaria network NDC = 87 – for ported out numbers from the BTC network</p>

<p>NDC = 999 – за пренесени номера от мрежата на “Ти Ком” ООД NDC = 996 – за пренесени номера от мрежата на „Булсатком“ ЕАД</p> <p>Към YETTEL да се предава D9Y0 NDC X<sub>1</sub>X<sub>2</sub>X<sub>3</sub>X<sub>4</sub>X<sub>5</sub>X<sub>6</sub> X<sub>7</sub></p> <p>Където, D – общ MNP префикс 9 – трафик към мрежата на YETTEL Y = 5 – за трафик, генериран в мрежата на предприятие, извън домейна на преносимост и осъществяващо повиквания към пренесени номера по метода „търсене за всяко повикване“. 0 – мрежа на предприятие, извън домейна на преносимост и осъществяващо повиквания към пренесени номера по метода „търсене за всяко повикване“</p> <p>3.6.2. ДРУЖЕСТВОТО използва услугата „транзит към пренесен номер“, предоставяна от YETTEL: За генериран в мрежата на ДРУЖЕСТВОТО трафик към първоначално или последващо пренесен номер от номерационния план на YETTEL, YETTEL ще транзитира повикванията към мрежата на приемащия доставчик.</p> <p>3.6.3. YETTEL ще маршрутизира повикванията към пренесени в мрежата на ДРУЖЕСТВОТО национално значими номера със следния формат на насочване:</p> <p>E....59Y NDC X<sub>1</sub>X<sub>2</sub>X<sub>3</sub>X<sub>4</sub>X<sub>5</sub>[X<sub>6</sub>X<sub>7</sub>] където: E - общ FNP префикс 59 - MNP префикс на YETTEL .... - FNP префикс на Дружеството Y - произход на повикването съгласно процедурите за преносимост.</p>	<p>NDC = 999 – for ported numbers from “TI COM” network NDC = 996 – for ported numbers from Bulsatcom network</p> <p>To YETTEL to be forwarded: D9Y0 NDC X<sub>1</sub>X<sub>2</sub>X<sub>3</sub>X<sub>4</sub>X<sub>5</sub>X<sub>6</sub>X<sub>7</sub></p> <p>Whereas, D – general MNP prefix 9 – traffic to the YETTEL network Y= 5 – for traffic, generated in the network of undertaking, out of the portability domain and realizing calls to ported out number on the method “all call query”. 0 – network of undertaking, out of the portability domain and realizing calls to ported out numbers on the method All Call Query (ACQ)</p> <p>3.6.2 The Company uses the service “transite to ported number”, provided by YETTEL: For generated in the network of the Company traffic to initially or subsequently ported number from the numbering plan of YETTEL, YETTEL will transit the calls to the network of the receiving operator.</p> <p>3.6.3. YETTEL shall forward calls to ported national significant numbers in the Company’s network with the following routing format:</p> <p>E.....59Y NDC X<sub>1</sub>X<sub>2</sub>X<sub>3</sub>X<sub>4</sub>X<sub>5</sub>[X<sub>6</sub>X<sub>7</sub>] whereas, E – FNP prefix 59 – MNP prefix for YETTEL .... – FNP prefix for the COMPANY Y – Call origin, according NP procedures.</p>
<b>IV. СРОК</b>	<b>IV. TERM</b>
Срокът на настоящото приложение се определя съгласно изискванията на Договора и Общите условия към него.	The term of the present Appendix is determined under the provisions of the Contract the General Terms and Conditions part of it.
<b>V. ДРУГИ РАЗПОРЕДБИ</b>	<b>V. OTHER PROVISIONS</b>
5.1. Страните изрично се съгласяват и договарят, че за неуредени от настоящото приложение въпроси, субсидиарно се прилагат условията на Договора.	5.1. The Parties explicitly agree that for all provisions that are not part of the present Appendix, the Agreement shall be applied subsidiary.
5.2. Настоящото приложение се състави и подписа в два еднообразни екземпляра на български и английски език, всеки със силата на оригинал – по един за всяка от страните, като в случай на несъответствие българският текст ще бъде водещ.	5.2. This Appendix is prepared and signed in two uniform copies in Bulgarian and English language, each of them having the force of an original – one for each party, and in case of any discrepancies, the Bulgarian text shall prevail.



<p align="center"><b>ПРИЛОЖЕНИЕ В</b> <b>ЗА ПРЕДОСТАВЯНЕ НА УСЛУГАТА</b> <b>ТЕРМИНИРАНЕ НА МЕЖДУНАРОДЕН ТРАФИК</b> <b>МЕЖДУ МОБИЛНАТА МРЕЖА НА “ЙЕТЕЛ</b> <b>БЪЛГАРИЯ” ЕАД И ФИКСИРАНА МРЕЖА НА</b> <b>“.....” АД</b></p>	<p align="center"><b>APPENDIX B</b> <b>FOR PROVISION OF SERVICE TERMINATION OF</b> <b>INTERNATIONAL TRAFFIC BETWEEN THE MOBILE</b> <b>NETWORK OF YETTEL BULGARIA EAD AND THE</b> <b>FIXED NETWORK OF “.....”</b> <b>AD</b></p>
<p>Днес, на.....20... г. в гр. София, (наричана по-долу <b>“Датата на сключване”</b>) между:</p> <p><b>“ЙЕТЕЛ БЪЛГАРИЯ” ЕАД</b>, със седалище и адрес на управление: гр. София ж.к. “Младост” 4, Бизнес Парк София, сграда 6, регистрирано в Търговския регистър на Агенцията по вписванията с ЕИК 130460283, наричано по-долу за краткост <b>“YETTEL”</b>,</p>	<p>Today..... 20.... in Sofia (hereinafter referred to as <b>“Date of concluding”</b>) between:</p> <p><b>YETTEL BULGARIA EAD</b>, having its seat and registered address in Sofia, jk. Mladost 4, Business Park Sofia, building 6, registered under UIC 130460283 in the Commercial Register at the Registry Agency, hereinafter referred to as <b>YETTEL</b>,</p>
<p>и</p>	<p>And</p>
<p>....., със седалище и адрес на управление....., вписано в Търговския регистър, с ЕИК ....., представлявано от ....., наричано по-долу за краткост <b>„ДРУЖЕСТВО”</b> и <b>„ДРУЖЕСТВО”</b></p>	<p>....., having its seat and registered address Sofia, ....., registered under UIC ..... in the Commercial Register at the Registry Agency, represented by ....., hereinafter referred to as <b>“COMPANY”</b> and <b>“The Company”</b>,</p>
<p>а <b>“YETTEL”</b> и <b>“ДРУЖЕСТВОТО”</b>, наричани по-долу заедно за краткост <b>“страни”</b> или <b>“страните”</b>,</p>	<p>and <b>YETTEL</b> and the Company, hereinafter referred to as <b>“parties”</b> or <b>“the parties”</b>,</p>
<p>се сключи настоящото Приложение Б към Договора за взаимно свързване между мобилната мрежа на YETTEL и фиксираната мрежа на ДРУЖЕСТВОТО (Договор), обхващащо терминиране на международен трафик през фиксираната мрежа на Дружеството към потребители на YETTEL, използващи мобилни номера от ННП и към потребители на чужди мобилни мрежи в роуминг в мрежата на YETTEL, както и терминиране на международен трафик през мобилната мрежа на YETTEL към потребители на Дружеството, използващи фиксирани номера от ННП.</p>	<p>the following Appendix to the Agreement for interconnection between the mobile network of YETTEL and the fixed network of the Company (the Agreement) is concluded and shall be applied for termination of international traffic through the fixed network of the Company users of YETTEL’s network, using mobile numbers of the NNP and to users of foreign mobile networks in roaming in YETTEL’s network, as well as termination of international traffic through YETTEL’s mobile network to users of the Company, using fixed numbers of the NNP.</p>
<p align="center"><b>1. ОСЪЩЕСТВЯВАНЕ НА ВЗАИМНОТО СВЪРЗВАНЕ</b></p>	<p align="center"><b>1. REALIZATION OF INTERCONNECTION</b></p>
<p>1.1. Свързването се осъществява чрез .....xE1 (2Mbit/sec) линия/и, изградена/и между точки за свързване от мрежите на страните и 2Mbit/sec портове, осигурени от всяка от страните в съответната точка на взаимно свързване на всяка страна.</p> <p>За целите на настоящото Приложение линията по т. 1.1. е осигурена от Дружеството/YETTEL, по реда и условията на Закона за електронните съобщения и действащото Българско законодателство.</p>	<p>1.1. Interconnection shall be performed through 32xE1 (2Mbit/sec) line(s), built between connection points of the parties’ networks and 2Mbit/sec ports, provided by each party in its point of interconnection.</p> <p>For the purposes of the present Appendix the line under item 1.1. shall be provided by the Company/ YETTEL, under the terms and conditions of the Law on Electronic Communications and the Bulgarian legislation in force.</p>
<p>1.2. Точките за свързване на страните са следните:</p> <p>За YETTEL: гр. София, ж.к. Младост 4, ул. „Бизнес парк“ 1Б, сграда Yettel 6</p> <p>За Дружеството: .....</p>	<p>1.2. The Point of Interconnection of the parties shall be the following: For YETTEL: Sofia, Mladost-4, 1B Business park Street, Yettel building 6</p> <p>For the Company: .....</p>

1.3. Разходите по изграждането и поддържането на физическата свързаност между точките за достъп на страните се разпределят между последните, както следва:	1.3. The expenses for building and maintaining the physical connection between the points of access of the parties shall be shared between them as follow:
--	--

2. ЦЕНИ						2. PRICES					
2.1. Цените, които страните си дължат взаимно за терминиране на трафик, са съгласно публично оповестените от всяка страна и се прилагат след получаване на официално писмено предварително уведомление.						2.1. The prices that the parties owe to one another for termination of traffic are according the ones that are publicly disclosed by each party and are applicable after an official written notice has been received in advance.					
2.2. Промени в цените по т. 2.1. се извършват съгласно описаните в т. 5 от Общите условия процедури и срокове или съгласно наложените на всяка страна задължения по влязъл в сила акт на държавен орган.						2.2. Amendments to the prices under item 2.1. are made according to the procedures and terms described in item 5 of the General Terms and Conditions or according to obligations imposed on each party with an entered into force act of a state authority.					
2.3. За осигуряване на 2 Mbit/sec порт от страна на Yettel за капацитет по взаимното свързване, който се използва само за терминиране на трафик от Дружеството към Yettel, Дружеството заплаща цените, посочени в Общите условия.						2.3. For provision of 2 Mbit/sec port by TELENO for interconnection capacity, which is used only for termination of traffic by the Company to YETTEL, the Company pays the prices, listed in the General Terms and Conditions.					
2.4. За услугата „транзит към пренесен номер“, когато YETTEL пренася през мрежата си повиквания, транзитирани от мрежата на Дружеството, когато Дружеството е извън домейна на мобилната преносимост, към първоначално или последващо пренесен номер от мрежата на YETTEL, Дружеството ще заплаща на YETTEL следните цени:						2.4. For the service “transit to ported number”, when YETTEL transmits through its network calls, transited from the Company’s network, if the Company is outside the mobile portability domain, to initially or subsequently ported number from YETTEL’s network, the Company shall pay to YETTEL the following prices:					
2.4.1. Цена в размер на 0,03 лв. за минута транзитиран трафик, както и приложимата цена за терминиране на минута гласов трафик, изходящ от мрежата на Дружеството, в мрежата на YETTEL.						2.4.1. Price to the amount of 0,03 BGN per minute of transited traffic, as well as the applicable price for a minute of voice call termination, generated in the Company’s network and terminated in YETTEL’s network.					
2.4.2. В цената по т. 2.4.1. не е включен данък върху добавена стойност (ДДС).						2.4.2 The price under the above item 2.4.1. do not include value added tax (VAT).					
3. ТЕХНИЧЕСКА КОНФИГУРАЦИЯ						3. TECHNICAL CONFIGURATION					
3.1. СИГНАЛНИ КОДОВЕ НА ТОЧКИТЕ ЗА СВЪРЗВАНЕ – НА МЕЖДУНАРОДА РАВНИНА (NI=0)						3.1. SIGNALLING CODES OF THE CONNECTION POINTS – ON INTERNATIONAL LAYER (NI=0)					
3.1.1. YETTEL						3.1.1. YETTEL					
Мобилн Центра	Функция	C7 Сигна Код	Вид	MTP Вариан	Up Variant	Mobile Exchan	Functi --	C7 Signal Code	Type	MTP Вариан	Up Variant
MSC11	GMSC	0-7997		ITU Blue	- ISUPv4 Q.767	MSC11	GMSC	0-7997		ITU - Blue	ITU - Blue
SPS11	STP	0- 14266		ITU Blue	- N/A	SPS11	STP	0-14266		ITU Blue	- N/A
3.1.2. Дружеството						3.1.2. the Company					

Центра ---	Функция	C7 Сигнал Код	Вид	MTP Вариант	Up Variant	Mobile Exchan	Functi ---	C7 Signal Code	Type	MTP Вариан	Up Variant
3.2. МАРШРУТИЗАЦИЯ НА СИГНАЛНАТА ВРЪЗКА						3.2. ROUTING OF SIGNAL CONNECTION					
Сигнална връзка		Първи маршрут		Втори маршрут		Signal connection		First Route		Second Route	
.....		.....		---		.....				---	
.....		.....		---				.....		---	
3.3. ИНФОРМАЦИЯ ЗА ТРАФИКА: Начин на сигнализиране "EN BLOCK" Избор на веригата: YETTEL – Method 2/Q764 ДРУЖЕСТВОТО - Method 2/Q764 Синхронизация: Стандартна, От горна транзитна равнина						3.3. TRAFFIC INFORMATION: Way of signaling "EN BLOCK" Selection of Chain: YETTEL – Method 2/Q764 the Company – Method 2/Q764 Synchronization: Standard , From upper transit plane					
3.4. ТЕСТОВИ ПРОЦЕДУРИ- СЪГЛАСНО ITU НА CCS No7. <ul style="list-style-type: none"><li>MTP Level2 Q.781</li><li>MTP Level3 Q.782</li><li>ISUP Basic Call Control Part Q.784</li><li>ISUP Supplementary Service Part Q.785</li></ul>						3.4. TEST PROCEDURES – under ITU of CCS N 7 <ul style="list-style-type: none"><li>MTP Level2 Q.781</li><li>MTP Level3 Q.782</li><li>ISUP Basic Call Control Part Q.784</li><li>ISUP Supplementary Service Part Q.785</li></ul>					
3.5. НОМЕРАЦИОНЕН ПЛАН 3.5.1. НОМЕРА, ПРЕДОСТАВЕНИ НА YETTEL Код за достъп до мрежата (NDC)=89 Абонатни номера: X <sub>1</sub> X <sub>2</sub> X <sub>3</sub> X <sub>4</sub> X <sub>5</sub> X <sub>6</sub> X <sub>7</sub> - където X <sub>1</sub> е различно от 1.						3.5. Numbering plan 3.5.1. Numbers assigned to Yettel National Destination Code (NDC): 89 Subscriber numbers: X <sub>1</sub> X <sub>2</sub> X <sub>3</sub> X <sub>4</sub> X <sub>5</sub> X <sub>6</sub> X <sub>7</sub> –where X <sub>1</sub> is different from 1.					
3.5.2. Номера, пренесени в мрежата на YETTEL Кодове за достъп: NDC = 88, 988, 989 – за пренесени номера от мрежата на "А1" ЕАД NDC = 87 – за пренесени номера от мрежата на „БТК“ АД NDC = 999 – пренесени номера от мрежата на "ТИ КОМ" ООД NDC = 996 – пренесени номера от мрежата на "Булсатком" ЕАД Абонатни номера: X <sub>1</sub> X <sub>2</sub> X <sub>3</sub> X <sub>4</sub> X <sub>5</sub> X <sub>6</sub> [X <sub>7</sub> ]						3.5.2. Ported numbers in Yettel's network: Network codes: NDC = 88, 988, 989 – for ported out numbers from the A1 network NDC = 87 – for ported out numbers from the BTC network NDC = 999 – for ported numbers from TI COM network NDC = 996 – for ported numbers from Bulsatcom network Subscriber numbers: X <sub>1</sub> X <sub>2</sub> X <sub>3</sub> X <sub>4</sub> X <sub>5</sub> X <sub>6</sub> [X <sub>7</sub> ]					
3.5.3. ДРУЖЕСТВОТО има следния първично предоставен номерационен капацитет: (link from CRC site)						3.5.3. Numbering capacity initially assigned to the Company: (link from CRC site)					
Страните се споразумяват, че при изменение и/или допълнение на предоставените географски номера на ДРУЖЕСТВОТО, посочени в Таблицата към настоящата точка, вследствие на влязло в сила решение на КРС, ДРУЖЕСТВОТО ще уведоми писмено YETTEL за						The Parties agree that in case of changes and/or amendments of the given number capacity written in the Table to the present item in a result of CRC's Decision that came into force, the Company shall send a written notification to Yettel about the change and/or amendment of its number capacity. A copy of					

<p>изменението, респективно допълнението в номерационния си план. Към уведомлението се прилага копие от препис на решението на КРС и/или копие от издаденото на ДРУЖЕСТВОТО изменение на Разрешението за ползване на индивидуално определен ограничен ресурс – номера за осъществяване на обществени електронни съобщения чрез обществена електронна съобщителна мрежа и предоставяне на фиксирана телефонна услуга. YETTEL въвежда необходимите промени в своята мрежа, съгласно полученото уведомление по предходното изречение в срок до 7 (седем) работни дни от получаването му. Номерата към Таблицата по точка 3.5.3 автоматично се изменят в съответствие с решението на КРС от момента на получаване на уведомлението.</p>	<p>CRC's Decision and/or copy of the amendment of the License shall be attached to the written notification. Yettel will execute changes in its network according the written notification in 7 (seven) business days after receiving the written notification. The number capacity written in the Table to Item 3.5.3 shall be automatically changed according the CRC's Decision from the moment the written notification is received by Yettel.</p>
<p>3.5.4. Дължина на номерата</p> <p>YETTEL: 12 цифри, международен формат ДРУЖЕСТВОТО: .....</p>	<p>3.5.4. Length of Numbers</p> <p>YETTEL: 12 digits, international format The Company: ....</p>
<p>3.5.5. НОМЕРА ЗА Обслужване на клиенти и гласова поща:</p> <p>3.5.5.1. YETTEL : 359 89123, 359 89121 – гласова поща</p> <p>3.5.5.2. ДРУЖЕСТВОТО: .....</p> <p>3.5.5.3. Обаждания към номера по т.3.5.5.1. и 3.5.5.2. се обслужват, независимо от договореното по т. 3.5.6.</p>	<p>3.5.5. Customer care service numbers and voice mail:</p> <p>3.5.5.1. YETTEL: 359 89 123, 359 89 121 – voice mail</p> <p>3.5.5.2. The Company: .....</p> <p>3.5.5.3. Calls to numbers from item 3.5.5.1. and 3.5.5.2. are served, regardless of the provided in item 3.5.6.</p>
<p>3.5.6. ПРИНЦИПИ И ФОРМАТ НА НАСОЧВАНЕ НА ТРАФИК:</p> <p>3.5.6.1. Договореният принцип за насочване на трафика е насочване на изходящия трафик към най-близката точка на взаимно свързване на другата страна.</p> <p>3.5.6.2. Към първоначално предоставени номера на YETTEL от Националния номерационен план:</p> <p>За код (NDC) "89" към YETTEL да се предава 35989X<sub>1</sub>X<sub>2</sub>X<sub>3</sub>X<sub>4</sub>X<sub>5</sub>X<sub>6</sub>X<sub>7</sub></p> <p>3.5.6.3. Към първоначално предоставени номера на ДРУЖЕСТВОТО от Националния номерационен план:</p> <p>Към ДРУЖЕСТВОТО да се предава (359)NDC X<sub>1</sub>X<sub>2</sub>X<sub>3</sub>X<sub>4</sub>X<sub>5</sub>[X<sub>6</sub>X<sub>7</sub>] където, NDC –национален код за направление, състоящ се от не повече от три цифри;</p> <p>X<sub>1</sub>X<sub>2</sub>X<sub>3</sub>X<sub>4</sub>X<sub>5</sub>[X<sub>6</sub>X<sub>7</sub>] - абонатен номер, състоящ се от не повече от седем цифри в зависимост от дължината на кода (NDC)</p>	<p>3.5.6. Traffic Routing Principles and Formats</p> <p>3.5.6.1 The approved principle of directing the traffic shall be the directing of outgoing traffic to the closest point of interconnection of the other party.</p> <p>3.5.6.2. To primary assigned numbers to YETTEL from the NNP</p> <p>For code "89" to YETTEL to be forwarded 35989X<sub>1</sub>X<sub>2</sub>X<sub>3</sub>X<sub>4</sub>X<sub>5</sub>X<sub>6</sub>X<sub>7</sub></p> <p>3.5.6.3. To primary assigned numbers to the Company from the NNP:</p> <p>To the Company to be forwarded (359)NDC X<sub>1</sub>X<sub>2</sub>X<sub>3</sub>X<sub>4</sub>X<sub>5</sub>[X<sub>6</sub>X<sub>7</sub>] whereas, NDC –national destination code, consisting of not more than three figures;</p> <p>X<sub>1</sub>X<sub>2</sub>X<sub>3</sub>X<sub>4</sub>X<sub>5</sub>[X<sub>6</sub>X<sub>7</sub>] subscriber number, comprising no more than seven figures, depending on the length of the code (NDC)</p>
<p>3.6. Технически спецификации при обслужване на трафик към пренесени номера:</p> <p>3.6.1. ДРУЖЕСТВОТО е извън домейна на мобилната преносимост, но има достъп до базата данни с пренесени мобилни номера и е подписало Приложение Е към Договора:</p>	<p>3.6. Technical specifications in routing traffic to ported numbers:</p> <p>3.6.1. The Company is outside the mobile portability domain but has an access to the data base with all ported mobile numbers and has signed Appendix E to the Agreement:</p>

<p>Дружеството ще маршрутизира повиквания към пренесени в мрежата на YETTEL национално значими номера със следния формат на насочване:</p> <p>За код:</p> <p>NDC = 88, 988, 989 – за пренесени номера от мрежата на “А1” ЕАД  NDC = 87 – за пренесени номера от мрежата на „БТК” АД  NDC = 999 – за пренесени номера от мрежата на „ТИ КОМ“ ООД  NDC = 996 – за пренесени номера от мрежата на „Булсатком“ ЕАД</p> <p>Към YETTEL да се предава  D9Y0 NDC X<sub>1</sub>X<sub>2</sub>X<sub>3</sub>X<sub>4</sub>X<sub>5</sub>X<sub>6</sub> X<sub>7</sub></p> <p>Където,  D – общ MNP префикс  9 – трафик към мрежата на YETTEL  Y = 3 – за трафик, генериран в мрежа, извън територията на Република България  0 – мрежата на предприятие, извън домейна на преносимост и осъществяващо повиквания към пренесени номера по метода „търсене за всяко повикване“</p> <p>3.6.2. ДРУЖЕСТВОТО използва услугата „транзит към пренесен номер“, предоставяна от YETTEL: За транзитиран от мрежата на ДРУЖЕСТВОТО трафик към първоначално или последващо пренесен номер от номерационния план на YETTEL, YETTEL ще обслужи повикванията към мрежата на приемащия доставчик.</p> <p>3.6.3. YETTEL ще маршрутизира повиквания към пренесени в мрежата на ДРУЖЕСТВОТО национално значими номера със следния формат на насочване:</p> <p>E ....59Y NDC X<sub>1</sub>X<sub>2</sub>X<sub>3</sub>X<sub>4</sub>X<sub>5</sub>[X<sub>6</sub>X<sub>7</sub>]</p> <p>където:  E - общ FNP префикс  59 - MNP префикс на YETTEL  ....- FNP префикс на Дружеството  Y - произход на повикването съгласно процедурите за преносимост.</p>	<p>The Company shall forward mobile numbers numbers in YETTEL’s network with following routing format:</p> <p>For code :</p> <p>NDC = 88, 988, 989 – for ported out numbers from the A1 network  NDC = 87 – for ported out numbers from the BTC network  NDC = 999 – for ported numbers from TI COM network  NDC = 996 – for ported numbers from Bulsatcom network</p> <p>To YETTEL to be forwarded:  D9Y0 NDC X<sub>1</sub>X<sub>2</sub>X<sub>3</sub>X<sub>4</sub>X<sub>5</sub>X<sub>6</sub>X<sub>7</sub></p> <p>Whereas,  D – general MNP prefix  9 – traffic to the YETTEL network  Y= 3 – for traffic, generated from network, outside the territory of Republic of Bulgaria.  0 – network of undertaking, out of the portability domain and realizing calls to ported out numbers on the method All Call Query (ACQ)</p> <p>3.6.2 The Company uses the service “transite to ported number”, provided by YETTEL: For transited via the network of the Company traffic to initially or subsequently ported number from the numbering plan of YETTEL, YETTEL will forward the calls to the network of the receiving operator.</p> <p>3.6.3. YETTEL shall forward calls to ported national significant numbers in the Company’s network with the following routing format:</p> <p>E ....59Y NDC X<sub>1</sub>X<sub>2</sub>X<sub>3</sub>X<sub>4</sub>X<sub>5</sub>[X<sub>6</sub>X<sub>7</sub>]</p> <p>whereas,  E – FNP prefix  59 – MNP prefix for YETTEL  ....– FNP prefix for the COMPANY  Y – Call origin, according NP procedures.</p>
<b>IV. СРОК</b>	<b>IV. TERM</b>
Срокът на настоящото приложение се определя съгласно изискванията на Договора и Общите условия към него.	The term of the present Appendix is determined under the provisions of the Contract the General Terms and Conditions part of it.
<b>V. ДРУГИ РАЗПОРЕДБИ</b>	<b>V. OTHER PROVISIONS</b>
5.1. Страните изрично се съгласяват и договарят, че за неуредени от настоящото приложение въпроси, субсидиарно се прилагат условията на Договора.	5.1. The Parties explicitly agree that for all provisions that are not part of the present Appendix, the Agreement shall be applied subsidiary.
5.2. Настоящото приложение се състави и подписа в два еднообразни екземпляра на български и	5.2. This Appendix is prepared and signed in two uniform copies in Bulgarian and English language, each of them



английски език, всеки със силата на оригинал – по един за всяка от страните, като в случай на несъответствие българският текст ще бъде водещ.	having the force of an original – one for each party, and in case of any discrepancies, the Bulgarian text shall prevail.
---	---

<b>ПРИЛОЖЕНИЕ С</b> <b>ЗА ПРЕДОСТАВЯНЕ НА УСЛУГА ДОСТЪП ДО</b> <b>ГЛАСОВИ НЕГЕОГРАФСКИ УСЛУГИ (0700, 0800)</b> <b>МЕЖДУ “ЙЕТТЕЛ БЪЛГАРИЯ” ЕАД И „.....“</b>	<b>APPENDIX C</b> <b>FOR PROVISION OF SERVICE ACCESS TO NON-</b> <b>GEOGRAPHIC VOICE SERVICES (0700, 0800)</b> <b>“YETTEL BULGARIA” EAD AND .....</b>
<p>Днес, .....20... г., в град София, между страните по Договора:</p> <p><b>“ЙЕТТЕЛ БЪЛГАРИЯ” ЕАД</b>, със седалище и адрес на управление: гр. София ж.к. “Младост” 4, Бизнес Парк София, сграда 6, регистрирано в Търговския регистър на Агенцията по вписванията с ЕИК 130460283, представлявано от ....., наричано по-долу за краткост <b>“YETTEL”</b>,</p>	<p>On this date, .....20..., in the city of Sofia, by and between the parties to the Agreement:</p> <p><b>YETTEL BULGARIA EAD</b>, having its seat and registered address in Sofia, jk. Mladost 4, Business Park Sofia, building 6, registered under UIC 130460283 in the Commercial Register at the Registry Agency, represented by....., hereinafter referred to as <b>YETTEL</b>,</p>
<p>и</p>	<p>And</p>
<p>„.....“, със седалище и адрес на управление: ....., вписано в Търговския регистър, с ЕИК ....., представлявано от ....., наричано по-долу за краткост <b>„ДРУЖЕСТВО”</b> и <b>„ДРУЖЕСТВОТО”</b>,</p>	<p>“.....”, having its seat and registered address ....., registered under UIC ..... in the Commercial Register at the Registry Agency, represented by ....., hereinafter referred to as <b>“COMPANY”</b> and <b>“The Company”</b>,</p>
<p>По-нататък, наричани заедно <b>“Страните”</b>,</p>	<p>Hereinafter jointly referred to as <b>“the Parties”</b></p>
<p>се сключи настоящото Приложение С към Договора, относно следното:</p>	<p>the following Appendix C to the Agreement is concluded concerning as follow:</p>
<p style="text-align: center;"><b>I. ПРЕДМЕТ</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>1. SUBJECT</b></p>
<p>1.1. YETTEL ще предоставя достъп на потребителите на фиксираната мрежа на Дружеството до негеографски номера за предоставяне на „Услуги с безплатен достъп”;</p> <p>1.2. Дружеството ще предоставя достъп на потребителите мобилната мрежа на YETTEL до негеографски номера за предоставяне на услуги „Персонален номер” и „Услуги с безплатен достъп”;</p>	<p>1.1. YETTEL shall provide access for the users of the Company’s fixed network to non-geographical numbers for provision of the service “Freephone service 800”;</p> <p>1.2. The Company shall provide access for the users of YETTEL’s mobile network, to non-geographical numbers for provision of the services “Personal number 700” and “Freephone service 800”.</p>
<p style="text-align: center;"><b>II. ДЕФИНИЦИИ</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>II. DEFINITIONS</b></p>
<p>2.1. „Пренесен номер“ е негеографски номер от обхвати “800” и “700”, който е бил подложен на пренасяне от мрежата на един доставчик в мрежата на друг доставчик от Домейна на преносимост.</p> <p>2.2. „Домейн на преносимостта“ са мрежите на доставчиците, на които Комисията за регулиране на съобщенията (КРС) е предоставила негеографски номера от обхвати “700” и/или “800”.</p> <p>2.3. “Държател на обхвата от номера” е предприятието, на което КРС е предоставила негеографски номера от обхвати “700” и/или “800”.</p> <p>2.4. “Приемаш доставчик” е доставчикът, в чиято мрежа се пренася негеографският номер от обхвати “700” и “800”.</p>	<p>2.1. “Ported number” is a non-geographical number within the ranges “800” и “700”, which number has been ported from the network of one provider to the another provider’s network, both in the portability domain.</p> <p>2.2. “Portability domain” consists of providers’ networks to whom CRC has assigned the non-geographical numbers within “700” and/or “800” ranges</p> <p>2.3. “Number range owner” – shall mean the undertaking to which CRC has assigned non geographical number within the ranges “700” and “800”</p> <p>2.4. “Percipient provider” – shall mean an undertaking in which network a non-geographical number within “700” and “800” ranges is ported</p>
<p style="text-align: center;"><b>III. ФОРМАТ НА НАСОЧВАНЕ КЪМ НОМЕРА, ПЪРВИЧНО ПРЕДОСТАВЕНИ НА СТРАНИТЕ</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>III. FORMAT OF ROUTING TO NUMBERS INITIALLY ASSIGNED TO THE PARTIES</b></p>

<p>3.1. YETTEL ще предава към мрежата на Дружеството повиквания към „Услуга с безплатен достъп“, както следва:</p> <p>За негеографски код за достъп „800“ към мрежата на Дружеството да се предава:</p> <p>800 ... XX При x = 0÷9</p> <p>3.2. YETTEL ще предава към мрежата на Дружеството повиквания към услугата „Персонален номер“, както следва:</p> <p>За негеографски код за достъп „700“ към мрежата на Дружеството да се предава:</p> <p>700 ... XX При x = 0÷9</p> <p>3.3. Дружеството ще предава към мрежата на YETTEL повиквания към „Услуга с безплатен достъп“, както следва:</p> <p>За негеографски код за достъп „800“ към мрежата на YETTEL да се предава: 800 89 XXX При x = 0÷9</p>	<p>3.1. YETTEL shall transfer to the Company's network the traffic to the service "Freephone service 800", as follows:</p> <p>For a non-geographic access code "800" to the Company's network to be routed:</p> <p>800 .... XX for x = 0÷9</p> <p>3.2. YETTEL shall transfer to the Company's network the traffic to the service " Personal number 700", as follows:</p> <p>For a non-geographic access code "700" to the Company's network to be routed:</p> <p>700 ... XX for x = 0÷9</p> <p>3.3. The Company shall transfer to YETTEL's network the traffic to the service "Free phone service 800", as follows:</p> <p>For a non-geographic access code "800" to YETTEL's network to be routed: 800 89 XXX for x = 0÷9</p>
<p><b>IV. ФОРМАТ НА НАСОЧВАНЕ КЪМ ПРЕНЕСЕНИ НОМЕРА</b></p>	<p><b>IV. FORMAT OF ROUTING TO PORTED NUMBERS:</b></p>
<p>4.1. Дружеството ще маршрутизира повиквания към пренесени в мрежата на YETTEL негеографски номера със следния формат на насочване:</p> <p>4.1.2. от обхват "800"</p> <p>E59...Y800A<sub>1</sub>B<sub>1</sub>XXX</p> <p>Където –</p> <p>E – е общ NGNP префикс;</p> <p>Y – произход на повикването, където Y = 1 – за трафик, генериран в мрежата на държателя на обхвата от номера; Y=2 – за трафик, генериран от други национални мрежи, извън домейна на преносимост, Y=3 – за трафик, генериран от мрежи извън територията на Република България Y=4 – за транзитен трафик Y=9 –за трафик с неуточнен произход A<sub>1</sub>B<sub>1</sub>≠ 89 XXX – предоставена група от номера</p> <p>4.2. YETTEL ще маршрутизира повиквания към пренесени в мрежата на Дружеството негеографски номера със следния формат на насочване:</p> <p>4.2.1. от обхват "700"</p>	<p>4.1. The Company shall forward calls to ported in YETTEL's network non-geographical numbers with following routing format:</p> <p>4.1.2. within the range "800"</p> <p>E59...Y800A<sub>1</sub>B<sub>1</sub>XXX,</p> <p>Whereas –</p> <p>E – is common NGNP prefix;</p> <p>Y - call origin, whereas Y=1-for the traffic generated from Number Allocated Mobile Network Operator, Y=2-for the traffic generated from other national networks outside the portability domain Y=3-for the traffic generated from networks outside the territory of the Republic of Bulgaria Y=4-transit call Y=9- Unknown traffic A<sub>1</sub>B<sub>1</sub>≠ 89 XXX – assigned numbers</p> <p>4.2. YETTEL shall forward calls to ported in the Company's network non-geographical numbers with following routing format:</p>

<p>E...59Y700ABCXX, 4.2.2. от обхват "800" E...59Y800A<sub>1</sub>B<sub>1</sub>C<sub>1</sub>XX</p> <p>Където – E – е общ NGNP префикс;</p> <p>Y – произход на повикването, където Y = 1 – за трафик, генериран в мрежата на държателя на обхвата от номера; Y=2 – за трафик, генериран от други национални мрежи, извън домейна на преносимост, Y=3 – за трафик, генериран от мрежи извън територията на Република България Y=4 – за транзитен трафик Y=9 – за трафик неуточнен произход ABC ≠ ... A<sub>1</sub>B<sub>1</sub>C<sub>1</sub> ≠ ... XX – предоставена група от номера</p>	<p>4.2.1. within the range "700" E...59Y700ABCXX, 4.2.2. within the range "800" E...59Y800A<sub>1</sub>B<sub>1</sub>C<sub>1</sub>XX, Whereas – E – is common NGNP prefix;</p> <p>Y - call origin, whereas Y=1-for the traffic generated from Number Allocated Mobile Network Operator, Y=2-for the traffic generated from other national networks outside the portability domain Y=3-for the traffic generated from networks outside the territory of the Republic of Bulgaria Y=4-transit call Y=9-Unknown ABC ≠ ... A<sub>1</sub>B<sub>1</sub>C<sub>1</sub> ≠ ... XX – assigned numbers</p>				
<b>V. ЦЕНИ</b>	<b>V. PRICES</b>				
<p>5.1. Разчитането на трафика, генериран от мрежата на една от страните, към негеографски номера от обхват "700" и „800" и терминиран в мрежата на другата страна, се извършва на базата на разчетна цена за минута разговор.</p> <p>5.1.1. За трафика към „Услуги с безплатен достъп", генериран от YETTEL и терминиран в мрежата на Дружеството, Дружеството ще заплаща на YETTEL цена в размер на ..... лв/мин.;</p> <p>5.1.2. За трафика към „Услуги с безплатен достъп", генериран от Дружеството и терминиран в мрежата на YETTEL, YETTEL ще заплаща на Дружеството цена в размер на ..... лв/мин.;</p> <p>5.1.3. Потребителите на коя да е от страните не заплащат цена за повиквания към номера, чрез които се предоставят „Услуги с безплатен достъп" от другата страна;</p> <p>5.1.4. За трафика към „Услуги с безплатен достъп", генериран от една от страните и терминиран в мрежата на другата, първата не дължи заплащане на разчетна цена.</p> <p>5.1.5. За трафика към услуги „Персонален номер", генериран от YETTEL и терминиран в мрежата на Дружеството, YETTEL ще заплаща на Дружеството разчетна цена, както следва:</p> <p>..... лв./минута за часовете на силен трафик; ..... лв./минута за часовете на слаб трафик.</p> <p>5.1.6. Основната тарифа (силен трафик) се прилага за трафика, осъществен за времето от 07,00 ч. (седем</p>	<p>5.1. The accounting for the traffic generated from the networks of each Party to non-geographical numbers within a „700" and "800" ranges and terminated in the other party's network, shall be made on a price rate set on a basis of per minute telephone call.</p> <p>5.1.1. For the traffic to "Free phone service 800" routed from the mobile network of YETTEL to the Company's network, the Company shall pay to YETTEL per minute price rate at the amount of – BGN ..... per minute.</p> <p>5.1.2. For the traffic to "Free phone service 800" routed from the fixed network of the Company to YETTEL's network, YETTEL shall pay to the Company per minute price rate at the amount of BGN ..... per minute.</p> <p>5.1.3. The "Free phone service 800" shall be free of charge for the users of the parties.</p> <p>5.1.4. For the traffic to "Freephone service 800" routed from the networks of each Party to the other's party network, the first party shall not be required to pay.</p> <p>5.1.5. For the traffic to "Personal number 700" routed from the mobile network of YETTEL to the Company's network, YETTEL shall pay to the Company a price rate per minute as follows:</p> <table border="1" data-bbox="831 1939 1414 2007"> <tr> <td>Peak tariff rate</td> <td>..... BGN/minute</td> </tr> <tr> <td>Off Peak tariff rate</td> <td>.... BGN/minute</td> </tr> </table> <p>5.1.6. The peak tariff is applicable to traffic terminated between 07:00 a.m. (seven hours zero minutes) to 21:00</p>	Peak tariff rate	..... BGN/minute	Off Peak tariff rate	.... BGN/minute
Peak tariff rate	..... BGN/minute				
Off Peak tariff rate	.... BGN/minute				

<p>часа и нула минути) до 21,00 ч. (двадесет и един часа и нула минути) в работни дни. "Работен ден" означава всеки ден, различен от събота, неделя и обявените национални и официални празници.</p> <p>5.1.7. Намалената тарифа (слаб трафик) се прилага за трафика, осъществен през всяко време, различно от времето, за което се прилага основната тарифа.</p> <p>5.1.8. Часовете по т. 5.1.4. и 5.1.5. са по източноевропейско време (GMT+2).</p> <p>5.1.9. Цените по т. 5.1.1., 5.1.2, и 5.1.5. не включват ДДС и могат да бъдат променяни само с предварително писмено съгласие на страните.</p>	<p>p.m. (twenty one hours zero minutes) in working days. "Working day" shall be each day different from Saturdays, Sundays and the national and official holidays.</p> <p>5.1.7. The off peak tariff rate is applicable to traffic terminated at any time different from the time to which the peak tariff is applied."</p> <p>5.1.8. The hours under item 5.4. and 5.5. are Eastern European Time (GMT+2)</p> <p>5.1.9. The price under items 5.1.1., 5.1.2. and 5.1.5. are VAT excluded. The prices are subject to change only in case a written consent has been reached between the parties.</p>
<p>5.2. Процедурата по разчитане и разплащания и принципите на таксуване и разчитане са съгласно Договора и Общите условия.</p>	<p>5.2. Accounting and settlement procedure and invoicing and accounting principles are according to Agreement and the General terms and conditions.</p>
<p><b>VI. СРОК</b></p>	<p><b>VI. TERM</b></p>
<p>Срокът на настоящото приложение се определя съгласно изискванията на Договора и Общите условия към него.</p>	<p>The term of the present Appendix is determined under the provisions of the Agreement the General Terms and Conditions part of it.</p>
<p><b>VII. ДРУГИ РАЗПОРЕДБИ</b></p>	<p><b>VII. OTHER PROVISIONS</b></p>
<p>7.1 Страните се споразумяват, че никоя от Страните няма да допуска пренос на трафик към негеографски номера от обхват 800 от своята мрежа към мрежата на другата страна, която не е първично генериран в собствената ѝ мрежа без изричното съгласие на другата страна. По смисъла на предходното изречение за първично генериран трафик в съответната мрежа ще се счита трафикът, повикването при който е от номер от номерационния план на страните. Номерационен план по смисъла на предходното изречение включва, както номерата, първично предоставени за ползване на някоя от страните от КРС, така и номерата, които са първично предоставени за ползване на трето лице и са пренесени в мрежата на някоя от страните, но изключва номерата, първично предоставени на някоя от страните и пренесени от нейната мрежа в мрежата на трето лице. Ограничението по тази т. 7.1 се прилага и при извършване на „транзит към пренесен номер“, когато една от страните пренася през мрежата си входящи повиквания от други национални мрежи извън домейна на преносимост към първоначални или последващо пренесени от нейната мрежа негеографски номера от обхват 800.</p>	<p>7.1. The Parties hereby agree that neither of the parties shall have no right to allow transfer of traffic to non-geographical 800 numbers from its network to the network of the other party that is not initially generated in its own network without the explicit consent of the other party. Within the meaning of the above sentence initially generated traffic in the respective network shall be the traffic where the call is generated through number which is a part of numbering capacity of the of the parties. The numbering capacity within the meaning of the above sentence includes numbers, primary assigned to each party by CRC as well as the numbers primary assigned for use by a third party and ported in network of each party but excludes the numbers that are primary assigned for use to one of the parties Company and are ported out from its network to the network of a third party. The restriction under this item 7.1 shall be applied to transit to ported 800 numbers when one of the Parties conveys over its network incoming calls from other national networks outside the portability domain to initially or subsequently ported from its network non-geographical numbers within 800 range.</p>
<p>7.2. Страните се споразумяват, че няма да си предоставят услуга "транзит към пренесен номер" за трафик генериран в мрежата на едната страна към номера, пренесени в други мрежи от домейна на преносимост.</p>	<p>7.2. The Parties hereby agree that will not provide each other with service "transit to ported numbers" for the traffic generated in their networks, to numbers ported in other networks within portability domain</p>
<p>7.3.. Нарушаването на разпоредбите по т.7.1. и т.7.2. се считат за съществено нарушение по смисъла на Договора.</p>	<p>7.3. Violation of item 7.1. and 7.2. will be considered as a significant violation in the sense of the provisions of the Agreement.</p>
<p>7.4. В случай на отнемане на предоставените на някоя от страните номера за негеографски услуги,</p>	<p>7.4. In case either of the parties is deprived of the provided numbers for non-geographic services, the</p>

Приложението се прекратява считано от датата на влизане в сила на решението, с което се отнема съответният номерационен ресурс	Appendix should be terminated as of the date of entering into force of the decision for deprivation of the relevant numbering resource.
7.5. Този договор влиза в сила след успешното приключване на тестове между двете мрежи и след подписване на двустранен протокол за извършените тестове и съвместимостта на системите да предават и приемат повикванията по смисъла на договора. Страните не поставят особено изискване за формата или вида на писмения протокол.	7.5. This Agreement shall enter into force after the successful completion of tests between the two networks and signing of a bilateral statement for the carried out tests and system's capability to transfer and receive calls by the meaning of the Agreement. The Parties doesn't put special requirement about the form or mode of the written statement.
7.6. Страните изрично се съгласяват и договарят, че за неуредени от настоящето Приложение „С“ въпроси, субсидиарно се прилагат условията на Договора за взаимно свързване и Общите условия.	7.6. The Parties explicitly agree that all other provisions of the Interconnection Agreement and General Terms shall be applied subsidiary to the Appendix "C".
7.7. Страните се споразумяват, че при изменение и/или допълнение на предоставените негеографски номера на страните по Договора (настоящото Приложение „С“), вследствие на влязло в сила решение на КРС, съответната Страна ще уведоми писмено другата Страна по Договора за изменението, респективно допълнението в номерационния ѝ план. Към уведомлението се прилага копие от препис на решението на КРС и/или копие от издаденото на съответната Страна изменение на Разрешението за ползване на индивидуално определен ограничен ресурс – номера за осъществяване на обществени електронни съобщения чрез обществена електронна съобщителна мрежа и предоставяне на негеографска телефонна услуга. Уведомената насрещна страна въвежда необходимите промени в своята мрежа съгласно полученото уведомление по предходното изречение в срок от 7 (седем) работни дни от получаването му. Номерата към "Формата на насочване", съответно за YETTEL или за Дружеството, се изменят в съответствие с решението на КРС от датата на получаване на уведомлението.	7.7. The Parties agree that in case of amendment and/or supplement of the assigned non-geographic numbers to the Parties under the Agreement (current Appendix "C"), as a result of CRC's Decision that came into force, the respective Party shall send a written notification to the other Party about the amendments and/or supplements in its numbering capacity. A copy of CRC's Decision and/or copy of the amendment of the License for using of individually assigned limited resource – numbers for provision of public electronic communications via public electronic communication network and providing of nongeographic telephony service shall be attached to the written notification. The informed Party shall implement the changes in its network according to the written notification in 7 (seven) business days after receiving the written notification. The numbering capacity defined in sub section „Routing details“, respectively for YETTEL or the Company, shall be automatically amended according to the CRC's Decision as of the date of the receipt of the written notification by the respective Party.
7.8. Настоящото приложение се състави и подписа в два еднообразни екземпляра на български и английски език, всеки със силата на оригинал – по един за всяка от страните, като в случай на несъответствие българският текст ще бъде водещ.	7.8. This Appendix is prepared and signed in two uniform copies in Bulgarian and English language, each of them having the force of an original – one for each party, and in case of any discrepancies, the Bulgarian text shall prevail.

<p align="center"><b>ПРИЛОЖЕНИЕ „Е“</b> <b>ЗА ПРЕДОСТАВЯНЕ НА УСЛУГА ДОСТЪП ДО БАЗИ</b> <b>ДАНИИ С ПРЕНЕСЕНИ НОМЕРА</b> <b>МЕЖДУ „ЙЕТТЕЛ БЪЛГАРИЯ“ ЕАД И „.....“</b></p>	<p align="center"><b>APPENDIX “E”</b> <b>FOR PROVISION OF SERVICE ACCESS TO DATA</b> <b>BASE OF PORTED NUMBERS BETWEEN</b> <b>“YETTEL BULGARIA” EAD AND „.....”</b></p>
<p>Днес, на.....20.. г. в гр. София, (наричана по-долу <b>“Датата на сключване”</b>) между:</p> <p><b>“ЙЕТТЕЛ БЪЛГАРИЯ” ЕАД</b>, със седалище и адрес на управление: гр. София ж.к. “Младост” 4, Бизнес Парк София, сграда 6, регистрирано в Търговския регистър на Агенцията по вписванията с ЕИК 130460283, наричано по-долу за краткост <b>“YETTEL”</b>,</p>	<p>Today..... 20... in Sofia (hereinafter referred to as <b>“Date of concluding”</b>) between:</p> <p><b>YETTEL BULGARIA EAD</b>, having its seat and registered address in Sofia, jk. Mladost 4, Business Park Sofia, building 6, registered under UIC 130460283 in the Commercial Register at the Registry Agency, hereinafter referred to as <b>YETTEL</b>,</p>
<p>и</p>	<p>and</p>
<p><b>“.....“</b>, със седалище и адрес на управление: ....., ....., вписано в Търговския регистър, с ЕИК ....., представлявано от ....., наричано по-долу за краткост <b>„ДРУЖЕСТВО”</b> и <b>„ДРУЖЕСТВОТО”</b>,</p>	<p><b>„.....”</b>having its seat and registered address in ....., .....,registered under UIC ....., in the Commercial Register at the Registry Agency, represented by ....., hereinafter referred to as <b>“COMPANY”</b> and <b>“The Company”</b>,</p>
<p>По-нататък, наричани заедно <b>“Страните”</b>,</p>	<p>Hereinafter jointly referred to as <b>“the Parties”</b></p>
<p>се сключи настоящото Приложение Е към Договора за взаимно свързване между мобилната мрежа на YETTEL и фиксираната мрежа на Дружеството (Договор), относно следното:</p>	<p>the following Appendix E to the Agreement for interconnection between the mobile network of YETTEL and the fixed network of the Company (Agreement) is concluded concerning as follow:</p>
<p align="center"><b>I. ПРЕДМЕТ</b></p>	<p align="center"><b>1. SUBJECT</b></p>
<p>1. YETTEL ще предоставя на Дружеството, предоставящо обществена телефонна услуга и използващо собствена база данни за пренесени мобилни номера, съгласно условията по-долу следните услуги:</p> <p>1.1. информация за пренесените в мрежата на YETTEL номера;</p> <p>1.2. информация за всички пренесени в домейна на преносимост номера;</p> <p>1.3. възможност за допълнителна синхронизация на базата данни на Дружеството с базата данни на YETTEL, при поискване в срок от 5 работни дни след получаване на искането.</p>	<p>1. YETTEL, according to the further described conditions, shall provide to the Company, which provide public telephone service and using its own database for ported mobile numbers, the following services:</p> <p>1.1. information on the ported in YETTEL’s network numbers;</p> <p>1.2. information on all ported numbers in the portability domain;</p> <p>1.3. possibility for additional synchronization of the data base of the Company with YETTEL’s data base in a 5 working days period after request is received.</p>
<p align="center"><b>II. ТЕХНИЧЕСКО ОПИСАНИЕ</b></p>	<p align="center"><b>II. TECHNICAL DESCRIPTION</b></p>
<p>2.1. Информацията по т.1.1 от настоящото приложение съдържа:</p> <p>2.1.1. национално значим номер, който е пренесен;</p> <p>2.1.2. даряваща мрежа;</p> <p>2.1.3. дата и час на активиране на достъпа в мрежата на YETTEL.</p>	<p>2.1. The information under item 1.1. of the present Appendix includes:</p> <p>2.1.1. the ported national significant number;</p> <p>2.1.2. donor network;</p> <p>2.1.3. date and hour of access activation in YETTEL’s network.</p>
<p>2.2. За реализиране на услугите по т.1, Дружеството се съгласява да поеме разходите за изграждането и поддържането на криптиран канал, реализиран като виртуална частна мрежа от вида IPSec LAN-to-LAN тунел.</p>	<p>2.2. For provision of the services under item 1. the company agrees and undertakes the expenses for establishing and maintaining of encrypted channel, implemented as a private virtual network of the type - IPSec LAN-to-LAN tunnel.</p>
<p>2.3. Страните се договарят, че YETTEL ще изпраща съобщения към Дружеството при всяко преминаване на</p>	<p>2.3. The Parties agree that YETTEL will send messages to the Company every time a number is</p>

<p>номер в мрежата на YETTEL. Изпращането се осъществява като XML по HTTP протокол по криптирания канал по т. 2.2. Описанието на XML е както следва:</p>	<p>ported in YETTEL's network. The message is sent as XML on HTTP protocol on the encrypted channel under item 2.2. The description of the XML is as follows:</p>
<p>2.3.1. Структура на XML:  &lt;?xml version = "1.0" encoding = "UTF-8"?&gt;  &lt;NPBroadcast&gt;  &lt;RecipientID&gt;GLOB&lt;/RecipientID&gt;  &lt;DonorID&gt;VIVA&lt;/DonorID&gt;  &lt;ApplicationID&gt;GLOB9999999999999999&lt;/Application ID&gt;  &lt;RequestID&gt;GLOB9999999999999999&lt;/RequestID&gt;  &lt;Timestamp&gt;2008020115592645&lt;/Timestamp&gt;  &lt;MSISDN&gt;359878123456&lt;/MSISDN&gt;  &lt;/NPBroadcast&gt;</p>	<p>2.3.1. XML structure:  &lt;?xml version = "1.0" encoding = "UTF-8"?&gt;  &lt;NPBroadcast&gt;  &lt;RecipientID&gt;GLOB&lt;/RecipientID&gt;  &lt;DonorID&gt;VIVA&lt;/DonorID&gt;  &lt;ApplicationID&gt;GLOB9999999999999999&lt;/Application ID&gt;  &lt;RequestID&gt;GLOB9999999999999999&lt;/RequestID&gt;  &lt;Timestamp&gt;2008020115592645&lt;/Timestamp&gt;  &lt;MSISDN&gt;359878123456&lt;/MSISDN&gt;  &lt;/NPBroadcast&gt;</p>
<p>2.3.2. Съгласно т.2.3.1.:  <b>RecipientID</b> – идентификатор на приемащата мрежа – GLOB   <b>DonorID</b> – идентификатор на предаващата мрежа – GLOB, MTEL, VIVA, MAXT, BSCM   <b>RequestID</b> – идентификатор на заявка, дължина от 5 до 20 знака с шаблон:  [A-Z]{4}[A-Za-z0-9]*   <b>Timestamp</b> – време, дължина 17 знака с шаблон - 20[0-9][0-9][0-1][0-9][0-3][0-9][0-2][0-9][0-5][0-9][0-5][0-9][0-9][0-9][0-9]   <b>MSISDN</b> – телефонен номер, дължина 15 знака с шаблон – 359NDCSN</p>	<p>2.3.2. As of item 2.3.1.:  <b>RecipientID</b> – identification of the hosting network – GLOB   <b>DonorID</b> – identification of the donor network – GLOB, MTEL, VIVA, MAXT, BSCM   <b>RequestID</b> – identification of the request, length of 5 to 20 signs with a template:  [A-Z]{4}[A-Za-z0-9]*   <b>Timestamp</b> – time, length 17 signs with a template:  20[0-9][0-9][0-1][0-9][0-3][0-9][0-2][0-9][0-5][0-9][0-5][0-9][0-9][0-9][0-9]   <b>MSISDN</b> – telephone number, length 15 signs with a template: 359NDCSN</p>
<p>2.4. Страните се договарят, че YETTEL ще предоставя ежемесечно файлове на Дружеството с информация за всички пренесени в домейна на преносимост номера, като затова не се дължи заплащане от страна Дружеството. Файловете ще включват телефонен номер и идентификатор на предприятие, в чиято мрежа е пренесен номер.</p>	<p>2.4. The parties agree that YETTEL will monthly present to the Company files with information on all ported numbers in the portability domain, and no additional charge from the Company is required. The files will include telephone number and identification of the company in with network the number was ported.</p>
<p>2.5. В случай на допълнителна синхронизация по т. 1.3, Дружеството дължи на YETTEL цена в размер на ..... В цената не е включен данък върху добавената стойност (ДДС). Синхронизацията ще се осъществява с предоставяне на файлове, които съдържат всички пренесени в домейна на преносимост мобилни телефонни номера.</p>	<p>2.5. In case of additional synchronization under item 1.3, the Company owes YETTEL a price of ..... The price does not include VAT.   The synchronization will be carried out by providing files, which include all ported numbers in the portability domain.</p>
<p style="text-align: center;"><b>III. ПРОМЕНИ</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>III. AMENDMENTS</b></p>
<p>3. YETTEL запазва правото си едностранно с 14-дневно писмено предизвестие да измени търговските условия на настоящото приложение при достигане на праг от ..... пренесени в мрежата на YETTEL номера месечно.</p>	<p>3. YETTEL reserves its right unilaterally with a 14-day written notice to amend the commercial terms of the present Annex when a threshold of .....ported numbers in the network of YETTEL per one months is reached.</p>
<p style="text-align: center;"><b>IV. СПОК</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>IV. TERM</b></p>



4.1. Срокът на настоящото приложение се определя съгласно изискванията на Договора и Общите условия към него.	4.1. The term of the present Appendix is determined under the provisions of the Contract and the General Terms and Conditions part of it.
4.2. Като се има предвид разпоредбата на т.6.1., настоящото приложение може да има максимален срок до пускането в действие на общата информационна база данни за пренесени номера.	4.2. Considering the provision of item 6.1., the present Annex may have a maximum term until a common informational data base for ported numbers is put into operation.
<b>V. ДРУГИ РАЗПОРЕДБИ</b>	<b>V. OTHER PROVISIONS</b>
5.1. Страните изрично се съгласяват и договарят, че за неуредени от настоящото приложение въпроси, както и за тълкуването и прилагането им, субсидиарно се прилагат условията на Договора, разпоредбите на Функционалните спецификации за осъществяване на преносимост на национално значими номера при промяна на доставчика на обществена мобилна телефонна услуга и Процедурата за преносимост на мобилни номера.	5.1. The Parties explicitly agree that for all provisions that are not part of the present Appendix, as well as for their interpretation application, the Agreement, the Functional specifications for provision of portability of nationally significant numbers when changing provider of public mobile telephone service and the procedure for mobile numbers portability shall be applied subsidiary.
5.2. Настоящото приложение се състави и подписа в два еднообразни екземпляра на български и английски език, всеки със силата на оригинал – по един за всяка от страните, като в случай на несъответствие българският текст ще бъде водещ.	5.2. This Appendix is prepared and signed in two uniform copies in Bulgarian and English language, each of them having the force of an original – one for each party, and in case of any discrepancies, the Bulgarian text shall prevail.